

60.

03



**OTELLO**

o sia

**L' AFRICANO DI VENEZIA.**

—  
Dramma tragico in tre atti.

# OTELO

Ó SEA

## EL AFRICANO DE VENECIA.

---

DRAMA TRÁGICO EN TRES ACTOS

Música

del *Atro*. Rossini

PARA REPRESENTARSE

EN EL GRAN TEATRO DEL LICEO

DE S. M. LA REINA DOÑA ISABEL II

EN EL AÑO 1860.



BARCELONA.

IMPRESA Y LIBRERÍA POLITÉCNICA DE TOMÁS GORCHS,

calle del Cármen, junto á la Universidad.

—  
1860.

## ARGUMENTO.

---

**OTELO**, gefe africano al servicio de Venecia, se habia enlazado secretamente con *Desdémona*, hija de *Elmiro*, patricio veneciano, quien odiaba á *Otelo* porque no ignoraba el amor que ambos se profesaban, y temia que este fuese obstáculo para unir á su hija con *Rodrigo*, hijo del dux, que estaba perdidamente enamorado de ella.

*Yago*, amante desdeñado de *Desdémona* y falso amigo de *Otelo*, deseoso de vengarse de los desprecios recibidos, finge secundar el amor de *Rodrigo*, para acrecentar asi los obstáculos que se opongan á la felicidad de aquella.

Sorprendida *Desdémona* por su padre mientras escribia una carta á *Otelo* acompañándole una trenza de sus cabellos, no halla otro medio para evitar su furor que decirle que era para *Rodrigo*. Esta carta interceptada por *Yago* es la que le sirve para provocar el furor de los zelos en el corazon del africano. A su vista no duda *Otelo* de la infidelidad de su esposa, y se-

diento de venganza se introduce en el aposento de *Desdémona* á quien halla durmiendo. Despierta esta sobre saltada, y al reconocer á *Otelo* teme por su vida y le dice que es inocente. Esto mismo enciende mas y mas el furor del moro, quien convencido de su perfidia, en un acceso de ira clava el puñal en el seno de la inocente víctima.

Apenas acaba de cometer el crimen cuando vienen á decirle que *Yago* ha muerto á manos de *Rodrigo*, que al morir ha revelado su infernal trama, y que vencida la enemistad del padre y del amante, *Desdémona* podia ser suya. Al oír esta tardía nueva, *Otelo* no puede resistir á la fuerza de su pesar y de sus remordimientos, y se mata con el mismo puñal en que humea todavía la sangre de la muger que adoraba y que inmolara á sus frenéticos celos.

---

NOTA. En obsequio á la brevedad se omiten algunos recitados, que van marcados con virgulillas, y además las escenas IV á IX inclusive del acto 1.º y la primera del acto 2.º

## Personages.

## Actores.

---

---

OTELO, africano, al servicio de Venecia. . . . .	SR. PANCANI.
DESDEMONA, esposa en secreto de Oteló.	SRA. CAROZZI ZUCCHI.
ELMIRO, patricio veneciano enemigo de Oteló, padre de Desdémona. .	SR. RODAS.
RODRIGO, amante desdenado de Desdémona, hijo del Dux. . . . .	SR. PALMERI.
YAGO, fingido amigo de Oteló. . . . .	SR. GIRALDONI.
EMILIA, confidenta de Desdémona. . . . .	SRA. MAS-PORCELL.
DUX. . . . .	Sr. OBIOLS.
LUCIO, confidente de Oteló. . . . .	Sr. N.

---

Senadores.—Secuaces de Oteló.—Damas de Desdémona.—  
Pueblo.

---

*La acción se finge en Venecia.*

# MAESTRO DIRECTOR,

**D. Mariano Obiols.**

## DIRECTOR DE ORQUESTA,

**D. Juan Bautista Dalmau.**

<i>Maestro de coros,</i>	<i>Primeros fagotes,</i>
D. Francisco Porcell.	Sres. Balaguer y Pairo.
<i>1.º contrabajo, al cmbalo,</i>	<i>Primer trompa,</i>
D. Ramon Mains.	D. Teodoro Weiser.
<i>Primer violoncelo,</i>	<i>Primer cornetin,</i>
D. Pablo Fargas.	D. Luis Bresonnier.
<i>Primer flauta,</i>	<i>Primer trompon,</i>
D. Remigio Cardona.	D. Juan Capdevila.
<i>Octavino,</i>	<i>Figle,</i>
D. Francisco Tort.	Sr. Wiader.
<i>Primer oboe,</i>	<i>Timpani,</i>
D. Pedro Gregorichs.	D. Pedro Margar.
<i>Primer clarinete,</i>	
D. Juan Bud.	

## DIRECTOR DE ESCENA.

**D. Pio del Castillo.**

# ATTO PRIMO.

## SCENA PRIMA.

La scena rappresenta la piazza di S. Marco, in fondo della quale fra le colonne si vede il Popolo, che attende festoso lo sbarco di Otello. Navi in distanza.

DOGE, ELMIRO, SENATORI, indi OTELLO, JAGO, RODRIGO,  
e LUCIO seguito dalle schiere.

POPOLO.

Viva Otello, viva il prode  
Delle schiere invitto duce!  
Or per lui di nuova luce  
Torna l'Adria a sfolgorar.  
Lui guidò virtù fra l'armi,  
Militò con lui fortuna.  
Si oscurò l'Odrisia luna,  
Del suo brando al fulminar.

(sbarcato Otello, si avvanza verso del Doge al suono d'una marcia militare, seguito da Jago, da Rodrigo e da Lucio).

OTEL. Vincemmo, o Padri. I perfidi nemici  
Caddero estinti. Al lor furor ritolsi  
Sicura ormai d'ogni futura offesa  
Cipro, di questo suol forza e difesa.  
Null'altro a oprar mi resta. Ecco, vi rendo  
L'acciar temuto, e delle vinte schiere.  
Depongo al vostro piede armi e bandiere.

DOG. Qual premio al tuo valor chieder potrai!

OTEL. Mi compensaste assai  
Nell'affidarvi a me. D'Africa figlio,  
Qui straniero son io. Ma se v'inserro

## ACTO PRIMERO.

### ESCENA PRIMERA.

La escena representa la plaza de S. Marcos, en cuyo fondo y entre las columnas se ve al pueblo que espera gozoso el desembarque de Otel. Naves en lontananza.

El DUX, ELMIRO, SENADORES, y luego OTELO, YAGO, RODRIGO y LUCIO seguido de las tropas.

#### PUEBLO.

Viva Otel, viva el valeroso é invicto jefe de nuestras tropas, por quien Venecia recobra su antiguo esplendor. En medio de los combates ha brillado su valor, la fortuna ha militado con él, y la tracia luna se ha oscurecido al fulgor de su espada.

(Luego de haber desembarcado, Otel se adelanta hácia el Dux al son de una marcha guerrera, seguido por Yago, Rodrigo y Lucio.)

**OTEL.** Vencimos, ilustres senadores. Vuestros enemigos han mordido el polvo, y he rescatado de su furor, y asegurádola de ulteriores ataques, á Chipre, defensa y apoyo de este país. Nada me queda ya que hacer: aquí os devuelvo el victorioso acero, y depongo á vuestros piés las armas y las banderas del ejército vencido.

**DUX** Qué premio será bastante para recompensar tu valor?

**OTEL.** Qué mayor galardón que el haberme confiado vuestra defensa! Nacido en África, soy extranjero en este país; pero si en mi pecho alienta un

Un cor degno di voi. se questo suolo  
 Più che patria rispetto, ammiro ed amo,  
 M' abbia l' Adria qual figlio: altro non bramo.

JAG. (Che superba richiesta!)

ROD. (Ai voti del mio cor fatale è questa!)

DOG. Tu d' ogni gloria il segno  
 Vincitor trascorresti, il brando invitto  
 Riponi al fianco, e già dell' Adria figlio  
 Vieni tra i plausi a coronarti il crine  
 Del meritato alloro.

ROD. Che ascolto! Ahime! perduto è il mio tesoro!

JAG. (Taci, non disperar.) (a Rodrigo.)

OTEL. Confuso io sono

A tante prove e tante  
 D' un generoso amor. Ma meritarme  
 Poss' io, che nacqui sotto ingrato cielo,  
 D' aspetto e di costumi  
 Sì diverso da voi?

DOG. Nascon per tutto, e rispettiam gli eroi.

OTEL. Ah! sì, per voi già sento

Nuovo valor nel petto:  
 Per voi d' un nuovo affetto  
 Sento infiammarsi il cor.  
 (Premio maggior di questo (tra se)  
 Da me sperar non lice:  
 Ma allor sarò felice  
 Quando il coroni amor.)

POPOLO. Non indugiar, t' affretta:

Deh! vieni a trionfar.

OTEL. (Deh! Amor, dirada il nembro

Cagion di tanti affanni,

Comincia co' tuoi vanni

La speme a ravvivar.)

SENATORI e POPOLO.

Non indugiar, t' affretta

Deh, vieni a trionfar.

## SCENA II.

ELMIRO, JAGO, RODRIGO.

ELM. Rodrigo!....

ROD. Elmiro! Ah padre mio! Deh! lascia-

corazon digno de vosotros. si amo y respeto á este suelo mas que á mi misma patria, acépteme Venecia por hijo: hé aquí todo mi anhelo.

YAG. (Qué orgullosa demanda!)

ROD. (Fatal para los votos de mi corazon.)

DUX Con tus victorias has alcanzado el mayor grado de gloria posible: vuelva á tu lado el invicto acero, é hijo ya de Venecia, ven á ceñir tu frente con el laurel que alegre te tributa el pueblo.

BOD. Qué escucho! ay de mí! he perdido mi bien!

YAG. (Galla, no pierdas la esperanza.)

OTEL. Tantas y tantas pruebas de amor me confunden; pues no puedo merecerlas, nacido bajo un cielo ingrato, y tan diferente de vosotros en semblante y en costumbres.

DUX En todas partes nacen héroes, y donde quiera los respetamos.

OTEL. Ah! vuestras palabras infunden nuevo valor en mi pecho, y siento que mi corazon se inflama con un nuevo afecto hácia vosotros. (No puedo esperar mayor premio que este; pero no seré feliz hasta que lo corone el amor.)

PUEBLO No te detengas, ven á recibir los honores debidos al vencedor.

OTEL. (Amor, disipa la tormenta que causa en mí tantos afanes, y empieza á reavivar mi amortiguada esperanza.)

SENADORES y PUEBLO No te detengas, ven, etc.

## ESCENA II.

ELMIRO, YAGO. RODRIGO.

ELM. Rodrigo!...

ROD. Elmiro! padre mio! Ah! permitid que os dé tan

Che un tal nome ti dica se al mio tesoro  
Desti vita sì cara;  
Ma che fa Desdemona? che dice?  
Si ricorda di me?..... sarò felice?

ELM. Ah! che dirti poss' io!  
Sospira, piange, e la cagion mi cela  
Dell' occulto suo duol.

ROD. Ma in parte almeno....

ELM. Arrestarmi non posso: odi lo squillo  
Delle trombe guerriere:  
Alla pubblica pompa ora degg' io  
Volgere il piè: ci rivedremo, addio.

(suono di trombe.)

### SCENA III.

Stanza del palazzo di Elmiro.

DESDEMONA, EMILIA.

DESD. Oh! come a giungere  
Tardo è il momento,  
Che di contento  
Mi colmi il cor!  
Paventa, e spera  
Quest' alma in petto,  
Nè il bel diletto  
Si finge ancor.  
« Ma se fia che a me ti renda  
» Il destino al fin placato,  
» Caro bene, sposo amato,  
» Brillerà di gioja ognor.  
» Quanti contrasti mai  
» Di speme e tema!  
» Se rivederlo e perderlo degg' io?  
» Più destino crudel non v' è del mio!

EM. Inutile è quel pianto: il lungo affanno  
Si trasformi in piacer; carco d' allòri  
A noi riede il tuo bene. Odi d' intorno  
Come l' Adria festeggia un sì bel giorno.

DESD. » Emilia, ah! tu ben sai  
» Quanto finor penai; come quest' alma  
» Al racconto fedel dei suoi perigli,  
» Del suo valore,

dulce nombre á vos que disteis la vida á mi bien. Pero dónde está Desdémona? qué dice? se acuerda de mí?... me hará feliz?

ELM. Nada puedo decirte. Suspira, llora, y me oculta la causa de su pesar.

ROD. Pero á lo menos...

ELM. No puedo detenerme. El clarin me llama para concurrir al público festejo. Nos veremos luego, adios.

### ESCENA III.

Estancia del palacio de Elmiro.

DESDEMONA ; EMILIA.

DESD. Cuánto tarda el momento que ha de colmar mi corazón de gozo! Mi alma teme y espera, y no cree en tanta felicidad; pero si es verdad, bien mio, querido esposo, que el destino te vuelve á mis brazos, mi alegría no tendrá límites. Cuántos contrastes de temor y de esperanza! Si volveré á verle para perderle en seguida?... Ah! no hay suerte mas infeliz que la mia!

EMI. Enjuga tus lágrimas, y trúéquense en placer: tu esposo vuelve á nosotras cubierto de laureles. Escucha como por todas partes festeja Venecia tan grato día.

DESD. Tú no ignoras. Emilia, cuánto he sufrido hasta ahora, cómo al oír el relato de su valor y de los peligros que corria, se pintaba en mi rostro lo

- » Palpitando... incerta... si pingea sul mio ciglio.  
 » E fra i palpiti miei, fra le mie pene  
 » Quante volte dicea: perchè non viene?  
 » Ed or ch' è a me vicino,  
 » Mi veggo in preda a più crudel destino!
- EMI. » Eh perchè mai?...
- DESD. » Questa sua gloria accresce  
 » In me per lui l' affetto,  
 » Come nel padre mio l' odio e 'l dispetto!
- EMI. » Sicuro del suo cuore ogni altra tema  
 » Inutile si rende.
- DESD. Ah ch' io pavento,  
 Ch' ei sospetti di me! Ben ti sovviene  
 Quanta parte tu stessa  
 Del mio crin recidesti. Ah! che ad Otello  
 Dono si caro allor non giunse: il padre  
 Sorprese il foglio, ch' io con man tremante  
 A lui vergava. Al suo Rodrigo invece  
 Diretto il crede; io secondai l' errore,  
 Ma il labbro il disse, e lo smentiva il core.  
 Fin da quel dì dell' idol mio le usate  
 Note più non rividi.... Un dubbio atroce  
 M' agita, mi confonde....  
 Chi sà? conobbe ei forse  
 Pegno sì dolce in mano altrui? me infida  
 Crede dunque?....
- EMI. Che dici?....  
 Timido é amore, e spesso si figura  
 Un mal, che non esiste, o che non dura.
- DESD. Vorrei, che il tuo pensiero  
 A me dicesse il ver.
- EMI. Sempre è con te sincero:  
 No, che non dei temer.
- DESD. Ma l' amistà sovente  
 Ciocchè desia si finge.
- EMI. Ma un' anima languente  
 Sempre il dolor si pinge.
- DESD. Ah crederti vorrei;  
 Ma a te s' oppone il cor.
- EMI. Credere a me tu dei,  
 E non fidarti al cor.
- A 2 Quanto son fieri i palpiti  
 Che desta in noi l' amor!

que en mi alma pasaba, y cómo en medio de mis angustias deseaba su vuelta; pues bien, ahora que está cerca de mí, temo una desdicha mayor.

EMI. Por qué?

DESD. Porque esa misma gloria que en mí aumenta el amor hácia él, en mi padre acrece el odio.

EMI. Estando segura de poseer su corazón, es vano todo otro temor.

DESD. Es que yo temo que sospeche de mí. Bien te acuerdas que cortaste un rizo de mis cabellos, y que esta prenda, que tan cara hubiera sido para Otelo, no llegó á sus manos, porque cayó en las de mi padre junto con la carta que temblando le habia escrito. Mi padre la creyó dirigida á Rodrigo, y yo secundé su error, aunque el labio decia una cosa muy distinta de lo que el corazón sentia. Desde aquel dia no he vuelto á ver letra de mi amado. Una duda atroz me agita... ¿habrá visto quizás tan grata prenda en poder de otro, y me creerá infiel?

EMI. No digas eso... El amor es tímido, y á menudo se figura males que no existen ni han existido.

DESD. Pluguiera al cielo que tu pensamiento fuese cierto.

EMI. Así lo has de creer: aleja todo temor.

DESD. La amistad muchas veces convierte en realidad sus deseos.

EMI. Un corazón lastimado, todo lo ve triste y aciago.

DESD. Bien quisiera dar crédito á tus palabras, pero mi corazón se niega á ello.

EMI. Cree lo que yo te digo, y no fies en tu corazón.

á 2 Qué crueles tormentos causa el amor! El placer

Dura un momento il giubilo,

Eterno è il suo dolor.

DESD. Ma che miro? ecco a noi, che incerto i passi

Muove il perfido Jago:

Fuggiam, si eviti: ei rintracciar potria

Sul mio volto l' amor, la pena mia. (partono)

#### SCENA IV.

JAGO, indi RODRIGO,

JAG. Fuggi.... sprezzami pur: più non mi curo  
Della tua destra..... Un tempo a' voti miei

Utile la credei.... Tu mi sprezzasti

Per un vile Africano, e ciò ti basti.

Ti pentirai, lo giuro;

Tutti servir dovranno a' miei disegni

Gl' involati d' amor furtivi pegni.

Ma, che veggio! Rodrigo....

ROD. Sai del mio bene

Il genitor dov' è?

JAG. Miralo, ei viene.

#### SCENA V.

ELMIRO e detti.

ELM. Giunto è, Rodrigo, il fortunato instante

In cui dovrai di sposo

Dar la destra a mia figlia.

E amistà mel consiglia,

Il mio dover, la tua virtude,

E quell' odio, che io serbo,

Per l' African superbo. Insieme congiunti

Per sangue, e per amor, facil ne fia

Opporci al suo poter. Ma tu procura

Al padre tuo, che invito e amato siede

In su l' Adriaco soglio,

Svelar la trama e il suo nascosto orgoglio.

ROD. Ah! sì, tutto farò.

ELM. Jago, t' affretta

A compir l' imeneo: Aparte sei

Delle mie brame, e dei disegni miei.

no dura mas que un momento y el dolor es eterno.

DESD. Mas qué miro? hácia nosotras dirige sus pasos el pérfido Yago. Evitemos su presencia: en mi rostro podria descubrir mi amor y mi pesar. (*Vanse.*)

#### ESCENA IV.

YAGO, y luego RODRIGO.

YAG. Huye de mí... despréciame: no aspiro ya á tu mano. Algun tiempo la creí útil á mis planes... Me has despreciado por un vil africano, y esto basta. Te arrepentirás, lo juro: las prendas de amor que te intercepté servirán á mis designios... Mas qué veo! Rodrigo!...

ROD. Sabes dónde se halla el padre de mi bien?

YAG. Mírale, él llega.

#### ESCENA V.

ELMIRO y dichos.

ELM. Rodrigo, llegó ya el feliz instante en que dés á mi hija la mano de esposo. La amistad, el deber, tu virtud, y el odio que me anima contra el soberbio africano, todo me lo aconseja. Unidos por los vínculos de la sangre y por el amor, nos será fácil oponernos á su poder. Entre tanto revela á su padre, que ocupa el solio de Venecia, sus ocultas tramas y su orgullo.

ROD. Así lo haré.

ELM. Yago, tú que estás enterado de mis designios, corre á apresurar el himeneo.

ROD. Ah di qual gioja sento acceso il petto!

Ma sarò sì felice?

ELM. Io tel prometto. *(partono)*

### SCENA VI.

ELMIRO solo.

Vendicarmi dovrò; non più si vegga,  
 Che un barbaro stranier con modi indegni  
 Ad ubbidire, ed a servir ne insegni.  
 Ma, la figlia a me vien....

### SCENA VII.

DESDEMONA, ed ELMIRO.

DESD. Padre, permetti  
 Che rispettosa io baci...

ELM. Ah! figlia, vieni,  
 Vieni al mio seno. In questo fausto giorno

Dividere vo' teco il mio contento.

DESD. Che mai dirmi potrà! spero e pavento! *(a parte)*

ELM. Dal sen scaccia ogni duol. Un premio or t' offro,  
 Che a te grato sarà.

DESD. *(Forse d' Otello)*  
 L' han calmato i trionfi?

ELM. In vaga pompa

Seguire or or tu dei  
 Tra i plausi popolari i passi miei. *(parte)*

### SCENA VIII.

DESDEMONA sola.

Comprenderlo non so; confusa io sono.

### SCENA IX.

EMILIA, e detta.

DESD. Emilia, in qual tumulto  
 Sento il povero cor!

ROD. Estoy loco de contento! Será cierta mi dicha?

ELM. Te lo prometo. (*Vanse.*)

### ESCENA VI.

ELMIRO solo.

Sabré vengarme: no se dirá que un bárbaro extranjero con indignos manejos nos ha obligado á obedecer y á servirle... Pero se acerca mi hija....

### ESCENA VII.

DESDEMONA y ELMIRO.

DESD. Permitid, padre mio, que respetuosa bese...

ELM. Ven, hija, á mi corazon: en tan fausto dia quiero dividir contigo mi contento.

DESD. Qué querrá decirme! estoy temblando!

ELM. Aleja de tu pecho la tristeza. Voy á ofrecerte un premio que te será grato sin duda.

DESD. (Acaso los triunfos de Otelo le habrán calmado?)

ELM. Ven luego á reunirme conmigo en los públicos festejos.

### ESCENA VIII.

DESDEMONA sola.

No puedo entenderlo: estoy confusa.

### ESCENA IX.

EMILIA y dicha.

DESD. Emilia, qué tumulto siento en mi pecho!

ELM.

Che avvenne!

DESD.

Il padre

Un premio m' offre, e vuole  
 Che il seno e il crin pomposamente adorno,  
 Festeggi insieme con lui sì fausto giorno.  
 Tra la speme e il timor che mi consigli?

EMI.

Fingon gli amanti ognor nuovi perigli.  
 Ma tu non paventar. Chi sa?... d' un padre  
 L' amore in lui parlò. Forse d' Otello  
 Alla gloria offuscato...  
 Ha l' odio al fine in amistà cangiato.  
 Vanne, non indugiar...

DESD.

Mi siegui... Oh Dio.

Palpita in tanto il povero cor mio. (partono)

## SCENA X.

Pubblica sala.

Coro di Damigelle, coro degli amici e confidenti d' ELMIRO.

CORO.

Santo Imen! te guidi amore  
 Due bell' alme ad annodar.  
 Dell' amore il dolce ardore  
 Tu procura di eternar.

PARTE DEL CORO.

Senza lui divien tiranno  
 Il tuo nobile poter.

ALTRA PARTE.

Senza lui cagion di affanno  
 È d' amore ogni piacer.

TUTTI.

Qual momento di contento!  
 Tra l' amore, ed il valore  
 Resta attonito il pensier!

EMI. Qué ha sucedido?

DESD. Mi padre me ofrece un premio, y quiere que pomposamente adornada acuda con él á festejar tan fausto dia. Debo esperar ó temer?

EMI. Los amantes se crean siempre nuevos peligros. Mas tú no temas. Quizás el amor paternal ha hablado á su corazon, ó ya ofuscado por la gloria de Otelo ha cambiado el odio en amistad. Vé, no te detengas.

DESD. Ven conmigo. Dios mio! cómo palpita mi pobre corazon!

## ESCENA X.

Sala pública.

Coro de doncellas y de amigos y confidentes de ELMIRO.

### CORO.

Santo himeneo, guíete amor á unir dos almas que se quieren, y procura hacer eterno tan suave ardor.

### PARTE DEL CORO.

Sin el amor, tu noble poder se convierte en tiranía.

### OTRA PARTE.

Sin tí, los placeres del amor ocasionan solo penas.

### TODOS.

Qué momentos de alegría! El pensamiento queda atónito entre el amor y el valor.

## SCENA XI.

ELMIRO, DESDEMONA, EMILIA, RODRIGO con seguito.

- DESD. Dove son! che mai veggio!  
Il cor non mi tradi.
- ELM. Tutta or riponi  
La tua fiducia in me. Padre a te sono:  
Ingannarti non posso. Eterna fede  
Giura a Rodrigo: egli la merta, ei solo  
Può renderti felice.
- ROD. (Che mai dirà?..)
- ELM. (Qual cenno!)
- DESD. (Oh me infelice!)
- ELM. Appaga i voti miei, in te riposo.
- DESD. Oh natura! oh dover! oh legge! oh sposo!
- ELM. Nel cor d' un padre amante  
Riposa, amata figlia:  
È amor che mi consiglia  
La tua felicità.
- ROD. Confusa è l' alma mia  
Fra tanti dubbj e tanti;  
Sol in sì fieri istanti  
Reggermi amor potrà.
- DESD. Padre... tu brami... oh Dio!  
Che la sua mano accetti?  
(A' miei tiranni affetti  
Chi mai resisterà!)
- ELM. (Si arresta!.. aimè!.. sospira!  
Che mai temer degg' io?)
- ROD. Tanto soffrir, ben mio,  
Tanto il mio cor dovrà?
- DESD. Deh taci!..
- ELM. (Che veggo!)
- ROD. (Mi sprezza!)
- ELM. (Resiste!)
- ROD. (O ciel! da te chieggo
- DESD. a 2. Soccorso, pietà.)
- ELM. Deh giura.
- DESD. Che chiedi?
- ROD. Ah vieni...
- DESD. Che pena!

ESCENA XI.

ELMIRO, DESDEMONA, EMILIA, RODRIGO con acompañamiento.

DESD. Dónde estoy! qué es lo que veo! el corazon no me engañó.

ELM. Pon toda tu confianza en mí. Soy tu padre, y no puedo engañarte. Jura fidelidad eterna á Rodrigo, pues lo merece, y él es el único que puede hacerte dichosa.

ROD. (Qué dira?...)

EMI. (Qué horrible situacion!)

DESD. (Infeliz de mí!)

ELM. Cumple mi voluntad, en tí descanso.

DESD. Oh naturaleza! oh deber! oh esposo!

ELM. Hija querida, descansa en el corazon de un padre amoroso: mi cariño es el que me aconseja tu felicidad.

ROD. Mi alma está perpleja con tantas dudas! Solo el amor puede sostenerme en tan terribles momentos.

DESD. Padre mio! . . tú quieres que acepte su mano!... (Quién podrá resistir á tan encontrados afectos?)

ELM. (Titubea... suspira... ¿qué puedo temer?)

ROD. ¿Será posible, bien mio, que mi corazon tenga que sufrir tanto?

DESD. Callad!...

ELM. (Qué veo!)

ROD. (Me desprecia!)

ELM. (Se niega!...)

ROD. y DESD. (Cielo, socórreme, ten compasion de mí.)

ELM. Jura.

DESD. Qué quieres?

ROD. Ven...

DESD. Cuánto sufro!

- ELM. Se al padre non cedi,  
Punirti saprà.
- ROD. Ti parli l' amore:  
Non essermi infida:  
Quest' alma a te fida  
Più pace non ha.
- ELM. D' un padre l' amore  
Ti serva di guida:  
Al padre t' affida,  
Che pace non ha.
- DESD. Del fato il rigore  
A pianger mi guida:  
Quest' alma a lui fida  
Più pace non ha.

## SCENA XII.

OTELLO nel fondo del teatro, seguito da alcuni suoi compagni, e detti.

- OTEL. L' ingrata, aimè che miro!  
Al mio rivale accanto!..
- SEG. Taci!
- ROD. Ti muova il pianto,  
Ti muova il mio dolor.
- ELM. Risolvi...
- OTEL. Io non resisto!
- SEG. Frenati...
- ELM. Ingrata figlia!
- ROD. Oh Dio! chi mi consiglia?
- DESD. a 2. Chi mi da forza al cor?
- TUTTI Al rio destin rubello  
Chi mai sottrarla può?
- ELM. Deh, giura...
- OTEL. Ah ferma...
- TUTTI Otello!...
- ELM. Il core in sen gelò!  
Che brami?
- OTEL. Il suo core...  
Amore mèl diede,  
E amore lo chiede,  
Elmiro, da te.
- ELM. Che ardire!
- DESD. Che affanno?

- ELM. Si no obedeces á tu padre, sabrá castigarte.  
 ROD. Atiende á mi amor; no me rechaces; mi cora-  
 zon, que te adora, no puede vivir sin tí.  
 ELM. Ten confianza en el amor de un padre que se  
 desvive por tu felicidad.  
 DESD. El rigor de mi destino me hace derramar  
 amargo llanto, y mi corazon, que es fiel a su  
 dueño, no puede gozar tranquilidad.

## ESCENA XII.

OTELO en el fondo del teatro, seguido por algunos de sus compa-  
 ñeros, y dichos.

- OTEL. Qué veo! La ingrata al lado de mi rival!  
 COMP. Calla!  
 ROD. Conmuévate mi llanto y mi dolor.  
 ELM. Resuelve...  
 OTEL. No puedo mas.  
 COMP. Cálmate.  
 ELM. Hija ingrata!  
 ROD. y DESD. Dios mio! quién me dará consejo, y for-  
 taleza á mi corazon?  
 TODOS Quién podrá sustraerla á su cruel destino?  
 ELM. Jura...  
 OTEL. Detente...  
 TODOS Otelos! el corazon se ha helado dentro del pe-  
 cho.  
 ELM. Qué quieres?  
 OTEL. Su corazon. Amor me lo dió, y amor te lo  
 pide á tí, Elmiro.  
 ELM. Qué audacia!  
 DESD. Qué angustia!

- ROD. Qual' alma superba!
- OTEL. (*a Desd.*) Rammenta... mi serba  
Intatta la fè.
- ROD. E qual diritto mai,  
Perfido! su quel core  
Vantar con me potrai  
Per renderlo infedel?
- OTEL. Virtù, costanza, amore,  
Il dato giuramento.
- ELM. Misero me, che sento!  
Giurasti?
- DESD. È ver: giurai...
- ELM. Per me non hai più fulmini,
- ROD. *a* 2 Inesorabil ciel!
- ELM. Vieni.
- OTEL. Che fai? T' arresta...  
L' avrai tu mio nemico...
- ELM. Empia!... ti maledico....
- TUTTI Che giorno, oimè... d' orror!..  
Incerta l' anima  
Vacilla e geme;  
La dolce speme  
Fuggi dal cor.
- ROD. Parti, crudel.
- OTEL. Ti sprezzo.  
(Elmiro la prende, e protetto da' suoi, la conduce via. Ella,  
rimirando con dolcezza Otello, s' allontana da lui.)
- DESD. Padre!...
- ELM. Non v' è perdono.
- ROD. Or or vedrai chi sono.
- OTEL. Paventa il mio furor!
- TUTTI Smanio, deliro e tremo,  
No, non fu mai più fiero  
D' un rio destin severo  
Il barbaro timor!

FINE DELL' ATTO PRIMO.

ROD. Qué orgullo!

OTEL. (á Desd.) Acuérdate... guárdame intacta tu fe.

ROD. ¿Y qué derecho podrás alegar, pérfido, para hacer infiel su corazón?

OTEL. La virtud, la constancia, el amor, y nuestros mútuos juramentos.

ELM. Infeliz de mí! qué oigo? Has jurado?

DESD. Sí, le juré amor eterno.

ELM. y ROD. Cielo! dónde están tus rayos?

ELM. Sígueme.

OTEL. Qué haces? detente.

ELM. Infame!... te maldigo.

TODOS Qué horroroso día! Dudosa el alma vacila y gime: la dulce esperanza ha huido del corazón.

ROD. Vete, cruel.

OTEL. Te desprecio.

(Elm. coge á Desdémona, y protegido por los suyos se la lleva consigo. Ella se aleja de Otelo, con la vista fija en él con dulzura.)

DESD. Padre mio!

ELM. No hay perdón.

ROD. Luego sabrás quién soy.

OTEL. Teme mi furor.

TODOS Estoy fuera de mí y tiemblo. Nó, nunca ha existido mas terrible destino que el que me está amenazando.

FIN DEL ACTO PRIMERO.

## ATTO SECONDO.

### SCENA PRIMA.

Stanze di Elmiro.

RODRIGO e DESDEMONA.

DESD. Lasciami.

ROD. È dunque vano

Il mio dolor!.. l'ira del padre!..

DESD.

Ah vanne...

Io sol per te sono infelice.

ROD.

Oh Dio!

Non dir così... se mai per me sereni

Io vegga scintillar quegli occhi tuoi,

Farò, bell' idol mio, ciò che tu vuoi.

Un raggio di speranza

A me albergar non lice;

Se amor mi fè infelice,

Sua vittima cadrò.

DESD.

Di Otello il dolce nome

Solo ascoltar poss' io,

O eterno il pianto mio

Tremante verserò.

ROD.

Se mai quegli occhi tuoi...

DESD.

Non manco alla mia fè.

ROD.

Otello, Otello adori!..

DESD.

Io gli son sposa.

ROD.

Che ascolto! O ciel! che dici!

Ah! ; Come mai non senti

Pietà de' miei lamenti,

Del mio cocente amor?

Tradito, vilipeso,

Saprò con questo braccio

Spezzar l' occulto laccio,

Punire il traditor.

---

## ACTO SEGUNDO.

---

### ESCENA PRIMERA.

Habitacion de Elmiro.

RODRIGO y DESDEMONA.

DESD. Déjame.

ROD. Con que son en balde mi dolor y el enojo del padre!..

DESD. Vete, solo por tu causa soy desgraciada.

ROD. No digas esto, por Dios. Si algun dia veo brillar tus ojos serenos para mí, haré cuanto tú quieras. No puedo abrigar la menor esperanza; el amor me hizo infeliz, y acabaré por ser su víctima.

DESD. Si no puedo escuchar el dulce nombre de Otelo, mi vida no será mas que un continuo llanto.

ROD. Si algun dia tus ojos...

DESD. Yo no puedo ser infiel.

ROD. Otelo es el objeto de tu amor!...

DESD. Sí, soy su esposa.

ROD. Cielos! qué oigo! Es posible que no sientas compasion por mis lamentos, por mi ardiente amor! Vendido, vilipendiado, yo sabré romper el oculto lazo y castigar al traidor.

DESD. ; O ciel ! che mai fec' io !  
Calmate il mio tormento. (a Rodrigo)

ROD. È tardo il pentimento,  
Non curo che il mio onor.

ROD. e DESD. } Soavi pegni  
a 2 } D' amore e fede,  
} Dolce mercede  
} Di questo cor.  
} Ah ! dove siete  
} Giorni beati !..  
} Barbari fati !..  
} Fiero rigor !..

ROD. Io t' abbandono ; addio...

DESD. Ah ! m' ascoltate almen.  
Pietà del mio destino.

ROD. La rabbia è nel mio sen.  
Tremate...

DESD. Cedete...

ROD. Vi lascio...

DESD. Sentite...

ROD. Non sento...

DESD. Partite,

Mi resterà il ciel.

ROD. Vendetta vi giuro.

DESD. Minaccie non curo.

TUTTI O fiero destino !

O sorte crudel !

(partono Rodrigo e Desdemona.)

## SCENA II.

Giardino nella casa di Otello.

OTELLO assiso, nella massima costernazione.

Che feci !... ove mi trasse

Un disperato amor ! io gli posposi

La gloria, l' onor mio !

Ma chel !... mia non è forse ?... in faccia al cielo

Fede non mi giurò ? Non diemmi in pegno

La sua destra, il suo cor ?... Potrò lasciarla ?

Obbliarla potrò ?... Potrò soffrire

Vederla in braccio ad altri e non morire ?

DESD. Cielos! qué he hecho? Calmad mi tormento.

ROD. Es tarde ya, no atiendo mas que á mi honor.

ROD. y DESD. Queridas prendas de amor y fe, tranquilizad mi amante corazon. Dónde estais dias felices!... Cruel destino! Fiero rigor!

ROD. Os abandono, adios.

DESD. Escuchadme, tened compasion de mi suerte.

ROD. Mi corazon rebosa de ira... Temblad...

DESD. Ceded...

ROD. Os dejo.

DESD. Escuchad...

ROD. Nada oigo...

DESD. Idos pues, me escuchará el cielo.

ROD. Os juro que me vengaré.

DESD. No temo vuestras amenazas.

TODOS Oh fiero destino, oh suerte cruel!

## ESCENA II.

Jardin en la casa de Oteló.

OTELÓ, sentado y en la mayor consternacion.

Qué hice!... Adónde me condujo un amor desesperado! Le he pospuesto el honor, la gloria!... Mas qué!... acaso no es mia?... no me ha jurado fidelidad á la faz del cielo? No me ha dado como prenda su mano y su corazon? Podré dejarla, olvidarla?... Sufriré sin morir verla en brazos de otro?

## SCENA III.

JAGO e detto.

- JAG. Perchè mesto così?... scuotiti. Ah! mostra,  
Che Otello al fin tu sei.
- OTEL. Lasciami in preda  
Al mio crudel destin.
- JAG. Del suo rigore  
Hai ragion di lagnarti,  
Ma tu non dei, benchè nemico il fato,  
Cader, per nostro scorno, invendicato.
- OTEL. Che far degg' io?
- JAG. Ascoltami... che pensi?...  
In te stesso ritorna... I tuoi trionfi  
Di difesa ti son... sono bastanti  
I tuoi nemici ad atterrir... a farti  
Sprezzare ogni altro affetto.
- OTEL. Quai terribili accenti!  
L' interrotto parlare, i dubbj tuoi,  
L' irresoluto volto  
In quanti affanni involto  
Hanno il mio cor! Spiegati. Ah! non tenermi  
In sì fiera incertezza.
- JAG. Altro dirti non so: da' labbri miei  
Altro chieder non dei.
- OTEL. Chieder non deggio... oh Dio! quanto s' accresce  
Il mio timor dal tuo silenzio!... Ah! forse  
L' infida!...
- JAG. Ah! placa,  
Placa i trasporti tuoi....
- OTEL. Tu m' uccidi così. Meno infelice  
Sarei, se il vero io conoscessi.
- JAG. Ebbene  
Il vuoi? Ti appagherò... che dico!... io gelo!
- OTEL. Parla una volta.
- JAG. Oh quale arcano io svelo!  
Ma l' amistà lo chiede,  
Io cedo all' amistà. Sappi...
- OTEL. Ah taci!...  
Ahimè! tutto compresi.
- JAG. E che farai?
- OTEL. Vendicarmi, e morir.

## ESCENA III.

YAGO y dicho.

YAG. Por qué estás tan triste? Sacude ese sentimiento; muestra que eres todavía Oteló.

OTEL. Déjame entregado á mi cruel destino.

YAG. Tienes razon de quejarte de su rigor; pero por mas que el hado te sea adverso no has de caer sin vengarte.

OTEL. Qué debo hacer?

YAG. Escúchame... qué piensas?... vuelve en tí; tus victorias te defienden, y bastan para aterrar á tus enemigos y hacerte superior á cualquier otro afecto.

OTEL. Qué terribles acentos! Tus cortadas palabras, y la duda que se ve pintada en tu semblante han llenado mi corazon de amargura. Habla, desvanece tan cruel incertidumbre.

YAG. Nada mas puedo decirte; en balde me preguntas.

OTEL. No puedo preguntar. Dios mio! cuánto acrecienta mi temor tu silencio!... Acaso la infiel?...

YAG. Ah! calma esos transportes.

OTEL. Me estás matando. Seré menos infeliz sabiendo la verdad toda entera.

YAG. Pues bien, lo quieres? satisfaceré tu curiosidad. Mas qué digo!... yo tiemblo!...

OTEL. Habla, por Dios.

YAG. Qué secreto voy á revelar! pero la amistad lo pide, y cedo á su voluntad. Sabe...

OTEL. No digas mas. Todo, ay de mí! lo he comprendido.

YAG. Y qué piensas hacer?

OTEL. Vengarme, y morir.

- JAG. Morir non dei,  
E nel sprezzarla avrai vendetta intera.
- O TEL. Ma non tremenda e fiera,  
Qual' io la bramo, quale amor lo richiede...  
E sicuro son io del suo delitto? (*con incertezza*)  
Ah se tal fosse!... guai a me... Tu, Jago,  
Mi comprendi; ed il tradirmi or fora  
Delitto ancora in te.
- JAG. Che mai tu pensi?  
Confuso io son... ti parli  
Questo foglio per me.
- O TEL. Che miro! oh Dio!  
Sì, di sua man son queste  
Le crudeli d' amor cifre funeste.  
Non m' inganno, al mio rivale  
L' infedel vergato ha il foglio...  
Più non reggo al mio cordoglio!...  
Io mi sento lacerar!
- JAG. (Già la fiera gelosia  
Versò tutto il suo veleno,  
Tutto già gl' innonda il seno,  
E mi guida a trionfar.)
- O TEL. (*legge*) Caro bene... e ardisci... ingrata!
- JAG. (Nel suo ciglio il cor gli veggo.)
- O TEL. *Ti son fida...* Ahimè! che leggo!  
Quali smanie io sento al cor!
- JAG. (Quanta gioja io sento al cor!)
- O TEL. *Di mia chioma un pegno...* Oh cielo!
- JAG. (Cresce in lui l' atroce sdegno.)
- O TEL. Dov' è mai l' offerto pegno?
- JAG. Ecco... il cedo con orror!
- O TEL. No, più crudele un' anima....
- JAG. (No, più contenta un' anima)...
- A 2 No, che giammai si vide!
- O TEL. Il cor mi si divide  
Per tanta crudeltà.
- JAG. (Propizio il ciel m' arride;  
L' indegna, ah! sì, cadrà.)
- O TEL. Che far degg' io?
- JAG. Ti calma.
- O TEL. Lo spero invan.
- JAG. Che dici?

YAG. Tú no has de morir : despreciándola obtendrás completa venganza.

OTEL. Mas nó terrible y sangrienta como yo la deseo, como mi amor la reclama... pero estoy cierto de su delito?... Si así no fuese, infeliz de mí!... Tú me comprendes, Yago, y el engañarme sería en tí un delito.

YAG. Puedes imaginar?... estoy perplejo!... esta carta te lo revelará todo.

OTEL. Qué veo! Dios mío! Sí, su mano es la que ha trazado estas amorosas y funestas líneas. No es ilusion, la infiel ha escrito esta carta á mi rival... No puedo mas! siento que el corazon se me despedaza dentro del pecho.

YAG. ( Ya los fieres zelos han derramado todo el veneno en su corazon, y me darán el triunfo.)

OTEL. (*leyendo*) *Bien mio...* Y te atreves, ingrata!...

YAG. ( En su rostro veo pintado lo que pasa en su corazon.)

OTEL. *Te soy fiel...* Ay de mí! qué leo! Qué agitacion siento en mi pecho!

YAG. ( ¡Cuánta alegría siento en mi corazon!)

OTEL. *Un rizo de mi cabello...* Cielos!

YAG. ( Va creciendo su furor.)

OTEL. Dónde está la ofrecida prenda?

YAG. Héla aquí... te la entrego con horror.

OTEL. Nó, nunca se ha visto un alma mas cruel.

YAG. (Nó, nunca se ha visto un alma mas contenta que la mia.)

OTEL. El corazon se me hace pedazos al ver tanta crueldad.

YAG. ( El cielo me mira propicio; la infame sucumbirá.)

OTEL. Qué debo hacer?

YAG. Tranquilízate.

OTEL. En vano lo esperas.

YAG. Qué dices?

- OTEL. Spinto da furie ultrici  
Punirla al fin saprò.
- JAG. Ed oserai?
- OTEL. Lo giuro.
- JAG. E amore...
- OTEL. Io più nol curo.
- JAG. T' affida, i tuoi nemici  
Or dunque abatterò.
- OTEL. L' ira d' avverso fato  
Io più non temerò:  
Morrò, ma vendicato,  
Si... dopo lei morrò.
- JAG. (L' ira d' avverso fato  
Temer più non dovrò:  
Io son già vendicato,  
Di lui trionferò.) (parte.)

## SCENA IV.

OTELLO solo.

E a tanto giunger puote  
Un ingannevol cor!... Ma chi s' avvanza?

## SCENA V.

RODRIGO e detto.

- OTEL. Rodrigo... e che mai brami?...
- ROD. A te ne vengo  
Tuo nemico, se il vuoi:  
Se al mio voler tu cedi,  
Tuo amico, e difensor.
- OTEL. Uso non sono  
A mentire, a tradir. Io ti disprezzo  
Nemico o difensor.
- ROD. (Oh che baldanza!) *(a parte)*  
Non mi conosci ancor?
- OTEL. Ti conosco,  
Perciò non ti pavento;  
Sol disprezzo, il ripeto, io per te sento;

OTEL. Impulsado por las furias vengadoras, sabré castigarla.

YAG. Y te atreverás?...

OTEL. Lo juro.

YAG. Y tu amor?...

OTEL. Ya no me acuerdo de él.

YAG. Fia en mí, yo aterrará á tus enemigos.

OTEL. Ya no temeré la ira del hado adverso: moriré, pero despues de ella y vengado.

YAG. (Ya no deberé temer la ira del hado adverso: ya estoy vengado, y triunfaré de él.)

#### ESCENA IV.

OTELO solo.

A tanto puede llegar un falso corazon!... Mas quién llega?

#### ESCENA V.

RODRIGO y dicho.

OTEL. Rodrigol... qué te trae aquí?

ROD. Vengo á encontrarte, como enemigo si quieres; y como tu amigo y defensor si secundas mis deseos.

OTEL. No estoy acostumbrado á engañar ni á mentir. Lo mismo te desprecio como enemigo que como defensor.

ROD. (Qué orgullo!) No me conoces?

OTEL. Por lo mismo que te conozco no te temo, y solo siento hácia tí el mas profundo desprecio.

ROD. Ah! vieni, nel tuo sangue  
Vendicherò le offese;  
Se un vano amor ti accese  
Distruggerlo saprò.

O TEL. Or or vedrai qual chiudo  
Giusto furor nel seno:  
Sì, vendicarmi appieno  
Di lei, di te dovrò.

A 2 Qual gioja! all' armi, all' armi,  
Il traditor già parmi  
Veder trafitto al suol.

## SCENA VI.

DESDEMONA giunge, e detti.

DESD. Aimè! fermate, udite.... (arrestandoli)  
Solo il mio cor ferite,  
Cagion di tanto duol.

ROD., OTEL., DESD. a 3.

ROD. OTEL. L' indegna a me d' innante!  
DESD. L' ingrato a me d' innante!

O TEL. ROD. Pinta ha sul reo semblante  
Tutta l' infedeltà.

DESD. Non cangia di semblante!  
Misera! che sarà?

O TEL. Deh, sieguimi.  
ROD. Ti sieguo.

O TEL. Son pago alfin.  
DESD. T' arresta.

O TEL. Vanne.  
DESD. Che pena è questa!  
Che fiera crudeltà!  
Perchè da te mi scacci?...  
Qual barbaro furore  
Così ti accende il core,  
Che vaneggiar ti fa?

O TEL. Ah perfida! ed ardisci....  
ROD. T' affretta.

DESD. Che mai sento!  
A 3 Più barbaro tormento  
Di questo non si dà.

ROD. Ven, pues, con tu sangre lavaré tus ofensas, y si un loco amor te inflama sabré destruirlo.

OTEL. Luego verás el justo furor que encierra mi pecho, y cómo sé vengarme de tí y de ella.

á 2 Oh gozo! á las armas! Ya me parece que veo caer al traidor traspasado á mis piés.

## ESCENA VI.

DESDEMONA que llega, y dichos.

DESD. Deteneos, escuchad... Atravesad mi corazon, causa de tanto daño.

ROD. OTEL. y DESD. á 3.

ROD. y OTEL. Hé aquí la infame.

DESD. Hé aquí el ingrato.

OTEL. y ROD. En su semblante se ve pintada su infidelidad.

DESD. En su semblante no se nota alteracion alguna. Qué será, infeliz de mí?

OTEL. Sígueme.

ROD. Ya te sigo.

OTEL. Al fin logro mi deseo.

DESD. Detente.

OTEL. Aléjate.

DESD. Qué acerba pena es esta! qué terrible crueldad! Por qué me alejas de tí? qué bárbaro furor se apodera de tu corazon que te hace delirar?

OTEL. Pérfida! y te atreves?...

ROD. Vamos ya.

DESD. Qué escucho!

á 3 No hay mayor tormento que este.



DESD. Por compasion !

OTEL. Déjame.

DESD. En qué te he ofendido ?

OTEL. Luego lo verás... (La pérfida finge todavía.)

á 3.

OTEL. y ROD. Mi alma está delirando con tanta agi-  
tacion. La ira domina al amor, y el corazon solo  
respira venganza. (*Vanse.*)

DESD. Mi alma que está delirando parece que va á  
abandonarme. Yo desfallezco! El ingrato me ha  
abandonado! infeliz de mí! yo muero! (*Cae des-  
mayada.*)

## ESCENA VII.

EMILIA y dicha.

EMI. Desdémona!... qué miro!... está sin sentido. Una  
mortal palidez cubre su rostro... Cielos! quién  
podrá socorrerme? Oyeme, querida de mi cora-  
zon, vuelve en tí... te llama tu amiga... Mas no  
responde... está helada. Quién me la arrebatá?...  
Dónde está el bárbaro... mas qué veo?... abre sus  
lánguidos ojos... Gran Dios, respiro.

DESD. Quién eres tú?

EMI. No me conoces?

DESD. Emilia!

EMI. Sí, Emilia soy; sígueme, sálvate, por Dios.

DESD. Podré volver á verle?... abrazarle?... Ah! si  
no sabes dónde está, búscale, procura...

EMI. Qué es lo que quieres? quién podrá comprender  
tus palabras?

DESD. Confusa, oppressa

In me non so più ritrovar me stessa!

Che smania!.. aimè! che affanno!..

Chi mi soccorre? oh Dio!

Per sempre, ah! l' idol mio

Perder così dovrò!

Barbaro Ciel tiranno!

Da me se lo dividi,

Salvalo almen: me uccidi:

Contenta io morirò.

### SCENA VIII.

CORO DI POPOLO, indi CORO DI CONFIDENTI, poi ELMIRO.

DESD. Qual nuova a me recate?

Men fiero, se parlate,

Si rende il mio dolor.

CORO Trema il mio core e tace.

DESD. De' detti, ah! più loquace

È quel silenzio ancor!

(si avvanza il Coro di Confidenti.)

Ah! ditemi almen voi...

CORO Che mai saper tu vuoi?

DESD. Se vive il mio tesoro?

CORO Vive, serena il ciglio...

DESD. Salvo dal suo periglio?...

Altro non chiede il cor.

ELM. Qui!.. indegna!

DESD. Il genitore!

ELM. Del mio tradito onore

Come non hai rossor?

CORO Oh ciel! qual nuovo orror?

DESD. L' error d' un infelice

Pietoso in me perdona:

Se il padre m' abbandona

Da chi sperar pietà?

ELM. No, che pietà non meriti;

Vedrai fa poco, ingrata,

Qual pena è riserbata

Per chi virtù non ha.

DESD. No sé dónde estoy. Dios mio! ¿quién podrá socorrerme? Para siempre tendré que perder á mi bien. Justo cielo, si le separas de mi lado, consérvale á lo menos la vida: muera yo, y moriré contenta.

### ESCENA VIII.

CORO DE PUEBLO, luego CORO DE CONFIDENTES, y despues EMILIO.

DESD. Qué nuevas me traeis? Si hablais, la pena que estoy sufriendo será menos aguda.

CORO Mi corazon se estremece y no puede romper el silencio.

DESD. Ah! ese silencio habla mas que las palabras. Decidme, vosotros... *(Al coro de los confidentes que se adelanta.)*

CORO Qué quieres saber?

DESD. Si vive mi bien amado.

CORO Vive, serena tu frente...

DESD. No corre ya riesgo alguno?... Mi corazon no desea otra cosa.

ELM. Tú aquí, infame!

DESD. Mi padre!

ELM. No te avergüenzas de haber vendido mi honor?

CORO Cielos! qué nuevo horror!

DESD. Perdona, padre mio, el error de una desdichada. Ah! si mi padre me abandona, de quién podré esperar compasion?

ELM. Nó, no eres digna de compasion. Pronto verás, ingrata, la pena que está reservada para la que falta á su deber.

- DESD. Palpita il cor nel petto ;  
A quel severo aspetto  
Più reggere non sa!
- ELM. Odio , furor , dispetto  
Han la pietà nel petto  
Cangiata in crudeltà.
- DAM. Come cangiar nel petto  
Può il suo paterno affetto  
In tanta crudeltà?
- CONF. Se nutre nel suo petto  
Un impudico affetto ,  
Giusta è la crudeltà.

FINE DELL' ATTO SECONDO.

DESD. Mi corazon quiere salirse del pecho: no puedo resistir esa severa mirada.

ELM. El odio y el furor han cambiado en crueldad la compasion que encerraba mi pecho.

DAM. Cómo puede cambiarse el cariño paternal en tanta crueldad?

CONF. Si alimenta en su seno un impúdico afecto, no es digna de compasion.

FIN DEL ACTO SEGUNDO.

## ATTO TERZO.

### SCENA PRIMA.

La scena rappresenta una stanza da letto.

EMILIA, DESDEMONA in semplicissime vesti abbandonata su di una sedia, ed immersa nel più fiero dolore.

DESD. Ah!

EMIL. Dagli affanni oppressa  
Parmi fuor di se stessa!  
Che mai farò?.. chi mi consiglia? Oh cielo!..  
Perchè tanto ti mostri a noi severo?

DESD. (*da sè*) Ah no, di rivederlo io più non spero.

EMIL. (*facendosi coraggio, ed avvicinandosi a lei*)  
Rincorati, m' ascolta... In me tu versa  
Tutto il tuo duol. Nell' amistà soltanto  
Puoi ritrovare alcun conforto. Ah parla...

DESD. Che mai dirti poss' io?..

Ti parli il mio dolore, il pianto mio.

EMIL. Quanto mi fai pietà!.. Ma almen procura  
Da saggia che tu sei

Di dar tregua per poco alle tue pene.

DESD. Che dici!.. Che mai pensi... In odio al cielo  
A mio padre, a me stessa... in duro esiglio  
Condannato per sempre il caro sposo...  
Come trovar poss' io tregua o riposo?

(*sentisi da lungi il Gondoliere, che scioglie all' aura un dolce canto.*)

GON. « Nessun maggior dolore

« Che ricordarsi del tempo felice

« Nella miseria. (*Dante*)

(*Desdemona a quel canto si scuote.*)

## ACTO TERCERO.

### ESCENA PRIMERA.

La escena representa un cuarto con alcoba en el fondo.

EMILIA, DESDÉMONA, vestida sencillamente, recostada en un sillón, y sumergida en el mas profundo dolor.

DESD. Ay de mí!

EMI. Abatida por tantos pesares, está fuera de sí. Qué haré?... Cielo! por qué os mostrais tan severo con nosotras?

DESD. (*entre sí.*) Ah! nó, no espero volver á verle.

EMI. (*cobrando valor, y acercándose á ella.*) Anímate, escúchame... Confiame tus penas. Solo en la amistad puedes encontrar algun alivio. Habla.

DESD. Qué podré decirte? Hablen por mí mi dolor y mi llanto.

EMI. Cuánto te compadezco!... Pero á lo menos procura dar alguna tregua á tu dolor.

DESD. Qué dices?... qué piensas? Odiada por el cielo, por mi padre, por mí misma... desterrado para siempre mi querido esposo... cómo quieres que halle tregua mi quebranto? (*Oyese á lo lejos el canto de un barquero.*)

BARQ. «No hay dolor mas grande que acordarse de  
» los tiempos felices cuando se está en la miseria. (DANTE). (*Desdémona al oír este canto se estremece.*)

DESD. Oh come infino al core  
Giungon quei dolci accenti!  
(alzasi, e con trasporto si avvicina alla finestra.)

Chi sei che così canti?.. Ah tu rammenti  
Lo stato mio crudele!

EMIL. È il gondoliere, che cantando inganna  
Il cammin sulla placida laguna  
Pensando a' figli, mentre il ciel s' imbruna.

DESD. Oh lui felice! Almen ritorna al seno  
Dopo i travagli di colei ch' egli ama:  
Io più tornarci, no, non posso.

EMIL. Che miro!  
S' accresce il suo dolor...

DESD. Isaura?.. Isaura?..

EMIL. Essa l' amica appella,  
Che all' Africa involata a lei vicino  
Quì crebbe, e quì morì...

DESD. Infelice tu fosti  
Al par di me. Ma or tu riposi in pace...

EMIL. O quanto e ver che ratti a un core oppresso  
Si riducon giù affanni!

DESD. O tu del mio dolor dolce instrumento!  
Io te riprendo ancora;  
E unisco al mesto canto  
I sospiri d' Isaura, ed il mio pianto.

Assisa a piè d' un salice,  
Immersa nel dolore,  
Gemea trafitta Isaura  
Dal più crudele amore,  
L' aura tra i rami flebile  
Ne ripeteva il suon.

I ruscelletti limpidi  
A' caldi suoi sospiri  
I mormori mesceano  
De' lor diversi giri:  
L' aura fra i rami flebile  
Ne ripeteva il suon.

Salce, d' amor delizia,  
Ombra pietosa appresta,  
(Di mie sciagure immemore)  
All' urna mia funesta...  
Nè più ripeta l' aura  
De' miei lamenti il suon.

DESD. Ah! cómo penetra hasta mi corazón este triste canto! Quién eres tú, que con tus palabras me recuerdas mi cruel situación?

EMI. Es el barquero que cantando atraviesa la laguna, pensando en sus hijos mientras se va oscureciendo el cielo.

DESD. Dichoso él! á lo menos después de sus faenas vuelve al seno de la que ama. Yo no puedo disfrutar de esa dicha.

EMI. Qué veol... su dolor se aumenta.

DESD. Isaura!... Isaura!...

EMI. Llama á su amiga, que venida de África, creció y murió á su lado.

DESD. Tú fuiste tan infeliz como yo; pero ahora descansas en paz...

EMI. Cuán cierto es que las penas acuden en tropel á lacerar un corazón angustiado!

DESD. Oh tú, dulce instrumento de mi dolor, ven á mis manos, para unir con tus tristes sonos los suspiros de Isaura y mi propio llanto.

Sentada al pié de un sauce, sumergida en inmenso dolor, gemia la infeliz Isaura traspasada del amor mas intenso, y el aire hacia resonar entre las ramas el eco de sus gemidos.

Los claros arroyuelos mezclaban serpenteando sus murmullos con los ardientes suspiros de la infeliz, y el aire hacia resonar entre las ramas el eco de sus gemidos.

Sauce, delicia del amor, olvidando mis desventuras, prepara tu sombra para cubrir mi urna funeraria, y no haga ya el aire resonar el eco de mis gemidos.

Mas qué he dicho!... ah! me equivoqué; no

Che dissi!.. Ah m' ingannai!.. Non è del canto  
Questo il lugubre fin. M' ascolta... Oh Dio!  
(un colpo di vento spezza alcuni vetri della finestra.)

Qual mai strepito è questo!

Qual presagio funesto!

EMIL. Non paventar! rimira,  
Impetuoso vento è quel che spira.

DESD. Io credeva che alcuno... Oh! come il cielo  
S' unisce a' miei lamenti!..

Ascolta il fin de' dolorosi accenti.

Ma stanca alfin di spargere

Mesti sospiri e pianto,

Mori l' afflitta vergine,

Ahi! di quel salce accanto!

Mori... Che duol! l' ingrato

Potè... Ma il pianto, oh Dio!

Proseguir non mi fa. Parti, ricevi

Da' labbri dell' amica il bacio estremo.

EMIL. Ah che dici!.. obbedisco... oh come io tremo!

(parte)

## SCENA II.

DESDEMONA nel massimo dolore dirige al cielo la seguente preghiera.

Deh calma, o ciel, nel sonno

Per poco le mie pene,

Fa che l' amato bene

Mi venga a consolar.

Se poi son vani i preghi,

Di mia breve urna in seno

Venga di pianto almeno

Il cenere a bagnar.

(ella cala la tendina, e si getta sul letto)

## SCENA III.

OTELLO s' introduce nella stanza di DESDEMONA per una segreta porta, tenendo in mano un' accesa fiaccola, ed un pugnale.

Eccomi giunto, inosservato e solo

Nella stanza fatal .. Jago involommi

es este el lúgubre final de la canción. Escucha...  
*(Una ráfaga de viento cierra con fuerza la ventana,  
 y se rompen algunos cristales.)*

Oh Dios! qué ruido es este! qué funesto presagio!

EMI. Nada temas! ha sido una ráfaga de viento.

DESD. Parecióme que alguno... Ah! cómo toma parte el cielo en mis lamentos!... Escucha el final del triste canto.

Mas cansada al fin de lanzar hondos suspiros y de derramar amargo llanto, murió la desconsolada vírgen junto al mismo sauce testigo de sus lágrimas.

Murió!... qué dolor!... El ingrato pudo... mas el llanto embarga mi voz. Déjame, recibe el postrer beso de tu amiga.

EMI. Qué dices!... obedezco... yo tiemblo! *(Vase.)*

## ESCENA II.

DESDEMONA, profundamente afligida dirige al cielo la siguiente plegaria.

Calma, Dios mio, por algunos momentos mis penas con el sueño, y haz que mi bien amado venga á consolarme: y si mis ruegos son en balde, venga á lo menos á llorar sobre la urna que encierre mis cenizas. *(Deja caer las cortinas y se acuesta.)*

## ESCENA III.

OTELO se introduce en la estancia de Desdémona por una puerta secreta, llevando en la mano una luz y un puñal.

Al fin llegué sin ser visto á la estancia fatal.  
 Yago me salvó del inminente peligro que me

Al mio vicin periglio. Egli i miei passi  
Dirigere qui seppe.

(ei rimane per un momento attonito, indi attento guarda  
in giro.)

Il silenzio m' addita

Ch' ella di mia partenza omai sicura

Sogna il rivale, e più di me non cura.

(riguardando verso la tendina del letto)

Quanto t' inganni! ora egli al suol trafitto...

Che dissi!.. Ah! omai si compia il mio delitto.

(pian piano si avvicina al letto, ed apre le tendine nel mas-  
simo tumulto del cuore)

Che miro! aimè!.. quegli occhi abbenchè chiusi

Par mi parlino al cor! quel volto, in cui

Natura impresse i più bei pregi suoi

Mi colpisce, m' arresta!..

(confuso... s' allontana dal letto)

Ma se più mio non è... perchè serbarlo?

Struggasi... E chi mai puote

(avvicinandosi di nuovo a lei)

Riprodurne l' egual!

(indi si allontana da lei pieno di perplessità)

E sua la colpa

Se il mio temuto aspetto

L' allontana da me? Perchè un sembante,

Barbaro ciel, non darmi, in cui scolpito

Si vedesse il mio cor?.. forse... che allora...

Che dico!.. E il tradimento

Mon merta il mio rigor? Mora l' indegna!..

(avvicinandosi di nuovo al letto)

Ahi trema il braccio ancor, crudele indugio!

(rimirando la face)

Eccone la cagion... tolgasi... O notte!

(spgne la face gettandola a terra)

Che mi devi sul ciglio eternamente

Colle tenebre tue coprir l' orrore

Di questo infausto giorno!

DESD. (*in sonno*) Amato ben.

OTEL.

Che sento!... Ahimè! Qual nome!

Sogna, o è pur desta?

(un lampo, che passa a traverso della finestra gli mostra  
ch' ella dorme)

Ah che tra i lampi il cielo

A me più chiaro il suo delitto addita,

amenazaba , y dirigió mis pasos hasta este sitio. El silencio que aquí reina me da á conocer que creyéndome lejos de Venecia , sueña tranquilamente con mi rival , y no se acuerda ya de mí. Cómo te engañas ! muerto quizás... qué digo?... Cúmplase de una vez mi delito (*acérase silencioso al lecho, y abre las cortinas con la mayor agitación*). ¡Qué veo ! ay de mí ! esos ojos, aunque cerrados, parece que me hablan al corazón : ese rostro en el cual la naturaleza ha impreso sus mas ricos dones, me embarga y me deliene. Pero si ya no es mio, por qué lo he de respetar? Muera!... Mas quién podrá producir otra belleza igual? Es culpa suya si mi temible aspecto la aleja de mí? Por qué, bárbaro cielo, no me diste un semblante en el cual se viese esculpido mi corazón? Quizá entonces... Qué digo? y su traicion no merece mi rigor? Muera la infiel! Ay de mí! tiembla mi brazo. Terrible dilacion! Hé aquí la causa... (*mirando la luz*) quitémosla (*apaga la luz*). Oh noche, que has de cubrir eternamente con tus tinieblas el horror de tan infausto dia !

DESD. (*soñando*) Bien mio!

OTEL. Qué oigo!... Ay de mí! qué nombre! Sueña, ó está despierta? (*la luz de un relámpago que entra por la ventana le muestra que duerme*). Ay que el cielo á través de los relámpagos me señala su delito y me incita á cumplir la venganza. (*Oyese el*

E a compir la vendetta, ah! si, m' invita.

(un forte tuono si ascolta. Desdemona si desta, e tra frequenti lampi riconosce Otello).

OTEL. Indegna!

DESD. Aimè... che veggio!...

Come mai qui giungesti?...

Come tu puoi?... ma no... contenta io t' offro

Inerme il petto mio

Se più quell' alma tua pietà non sente...

OTEL. La tradisti, crudel!

DESD. Sono innocente.

OTEL. Ed osi ancor, spergiura!...

Più frenarmi non so. Rabbia, dispetto

Mi trafiggono a gara!

DESD. Ah padre! ah che mai feci!

È sol colpa la mia d' averti amato,

Uccidimi se vuoi, perfido! ingrato!

Non arrestare il colpo...

Vibralo a questo core,

Sfoga il tuo reo furore,

Intrepida morirò.

OTEL. Ma sappi pria che mori

Per tuo maggior tormento,

Che già il tuo bene è spento,

Che Jago il trucidò.

DESD. Jago che ascolto!... Oh Dio!

Barbaro! che facesti?

Fidarti a lui potesti?

A un vile traditor!

OTEL. Ah vile!... ben comprendo

Perchè così ti ammiri;

Ma inutili i sospiri

Or partono dal cor. *(i lampi continuano)*

DESD. Ah crudel!

OTEL. Oh rabbia! io fremo!

DESD. Oh qual giorno!

OTEL. Il giorno estremo...

DESD. Che mai dici?

OTEL. A te sarà. *(comincia il temporale)*

Notte per me funesta!

Fiera crudel tempesta!

Accresci co' tuoi fulmini,

Col tuo fragore orribile

Accresci il mio furor!

*estallido de un trueno. Desdémona despierta, y á la luz de los relámpagos conoce á Otelo.*) Fermentida!

DESD. Ay de mí... qué veo?... cómo has llegado hasta aquí?... cómo pudiste?... pero nó, contenta te presento mi pecho, si tu alma no siente ya compasion...

OTEL. El alma que túvendiste, cruel!

DESD. Soy inocente.

OTEL. Perjura! te atreves todavía?... no puedo contenerme. La rabia y el despecho se apoderan de mi corazon.

DESD. Padre mio! qué he hecho! Mi única culpa es haberte amado: mátame, si quieres, pérfido! ingrato! No detengas el golpe, víbralo contra este corazon: desfoga tu furor, no temo la muerte.

OTEL. Pero antes de morir, sabe, para tu mayor tormento, que ya no existe tu amante, que Yago le maló.

DESD. Yago! qué oigo, Dios mio! Bárbaro! qué has hecho? Y has podido fiar en él, en un vil traidor!

OTEL. Vil! Ya comprendo por qué te admiras, pero son en balde los suspiros.

DESD. Cruel!

OTEL. De cólera me estremezco.

DESD. Oh qué día!

OTEL. El último...

DESD. Qué es lo que dices?

OTEL. Para tí. (*Empieza la tempestad.*) Noche funesta para mí, horrenda tempestad, aumenta con tus rayos y con tu espantoso ruido mi furor!

DESD. Notte per me funesta!  
 Fiera crudel tempesta!  
 Tu accresci in me co' fulmini,  
 Col tuo fragore orribile  
 I palpiti, e l' orror.

(il temporale cresce, i tuoni si succedono con gran fragore)

DESD. O ciel! se me punisci,  
 E giusto il tuo rigor.

(i tuoni cessano, ma i lampi continuano)

OTEL. Tu d' insultarmi ardisci!  
 Ed io!...

(Otello la prende, la spinge sul letto, e nell' impugnare  
 il ferro, Desdemona sviene. Egli vibra il colpo)  
 Mori, infedel.

DESD. Ahimè!

(Otello si allontana dal letto nel massimo disordine, e  
 spaventato: cerca di occultare il suo delitto, e  
 l' oggetto del suo dolore con tirare le tendine del  
 letto. Dopo un breve silenzio.)

OTEL. » Che sento!... Chi batte?...

LUC. » Otello!

(di fuori)

OTEL. » Qual voce!...

» Occultati atroce

» Rimorso nel cor.

(Otel. apre la porta)

#### SCENA IV.

LUCIO e detto.

OTEL. » Rodrigo?

LUC. » Egli è salvo.

OTEL. » E Jago?

LUC. » Perisce.

OTEL. » Ah! chi lo punisce?

LUC. » Il Cielo, l' amor.

OTEL. » Che dici?... e tu credi?

LUC. » Ei stesso le trame,  
 » Le perfide brame

» Sorpreso svelò.

OTEL. » Che ascolto!...

LUC. » Ah! già tutti

» Deh, mira contenti.

DESD. Noche funesta para mí, horrenda tempestad, aumenta con tus rayos y con tu espantoso ruido mi conmocion y mi horror. (*La tempestad va en aumento, y los truenos se suceden con gran ruido.*)

DESD. Cielo, si me castigas, es justo tu rigor. (*Cesan los truenos, pero siguen los relámpagos.*)

OTEL. Te atreves á insultarme!... y yo... (*Otelo la coge, la derriba sobre el lecho, y al tomar el puñal Desd. pierde el sentido. Otelo vibra el golpe.*)

Muere, infiel!

DESD. Ay de mí!

(*Otelo se aleja del lecho fuera de sí y horrorizado: quiere oculiar su delito y el objeto de su dolor corriendo las cortinas. Corto silencio.*)

OTEL. Qué oigo!... quién llama?

LUC. (*Desde fuera.*) Otelo!

OTEL. Qué voz! Ocúltate en mi corazon, atroz remordimiento. (*Otelo abre la puerta.*)

#### ESCENA IV.

LUCIO y dicho.

OTEL. Qué es de Rodrigo?

LUC. Está salvado.

OTEL. Y Yago?

LUC. Ha muerto.

OTEL. Quién le ha castigado?

LUC. El cielo, el amor.

OTEL. Qué dices?... crees tú?...

LUC. Él mismo ha descubierto sus tramas y sus perdidos deseos.

OTEL. Qué oigo!

LUC. Ya todos están contentos.

OTEL. » A tanti tormenti.  
 » Più regger non so!

## SCENA ULTIMA.

DOGE, ELMIRO, RODRIGO con seguito e detti.

DOG. Per me la tua colpa  
 Perdona il Senato.

ELM. Già riedo placato  
 Qual padre al tuo sen.

ROD. Il perfido Jago  
 Cangìò nel mio petto  
 Lo sdegno in affetto;  
 Ti cedo il tuo ben.

OTEL. Che pena!...

CORO. Che gioja!

DOG. ROD. Accogli nel core  
 Il publico amore,  
 La nostra amistà.

ELM. La man di mia figlia...

OTEL. La man di tua figlia... *(con sorpresa)*  
 Sì... unirmi a lei deggio...  
 Rimira... *(scopre la tendina)*

ELM. Che veggio!...

OTEL. Punito m' avrà... *(si uccide)*

TUTTI. Ah!...

FINE.

OTEL. No puedo resistir á tan atroces tormentos!

### ESCENA ÚLTIMA.

EL DUX, ELMIRO, RODRIGO con séquito, y dichos.

DUX. El Senado á mi ruego perdona tu culpa.

ELM. Vengo á estrecharte como padre entre mis brazos.

ROD. El pérfido Yago ha cambiado en mí el odio que te tenia en cariño: te cedo tu amada.

OTEL. Oh dolor!

CORO Qué gozo!

DUX. y ROD. Acoge en tu corazon el amor de todo el pueblo y nuestra amistad.

ELM. La mano de mi hija...

OTEL. La mano de tu hija!... Sí, debo unirme con ella... Mira... (*Abre la cortina.*)

ELM. Qué veo!

OTEL. Ya está vengada!

TODOS Ah!

FIN.

# CATÁLOGO DE LOS LIBRETOS DE OPERAS, BAILES Y ZARZUELAS

que se hallan en la imprenta y librería

## DE TOMÁS GORCHS,

calle del Cármen, 58.

- Rossini.* Semiramide.  
— La Cenerentola.  
— La Gazza ladra.  
— Il Barbiere di Siviglia.  
— Otello.  
— Guglielmo Tell.  
— Il Nuovo Mosé.  
— Matilde di Shabran.
- Donizetti.* D. Pasquale.  
— La Regina di Golconda.  
— D. Sebastiano.  
— La Favorita.  
— I. Martiri.  
— Maria di Rohan.  
— Il Furioso.  
— L' Elisir d' amore.  
— Il Campanello.  
— Lucia di Lammermoor.  
— Lucrezia Borgia.  
— Linda di Chamounix.  
— Gemma di Vergy.  
— Imelda di Lambertazzi.  
— Anna Bolea.  
— Roberto Devereux.
- Mercadante.* Orazii e Curiazii.  
— La Vestale.  
— Leonora.  
— Il Bravo.  
— Il Giuramento.  
— Pelagio.  
— Il Reggente di Scozia.
- Verdi.* Nabucodonosor.  
— Macbeth.  
— Attila.  
— Rigoletto.  
— Il Trovatore.  
— Alzira.  
— La Traviata.  
— Luisa Miller.  
— I vespri siciliani.  
— I due Foscari.  
— Ernani.
- Meyerbeer.* Roberto il diavolo.  
— Gli Ugonotti.
- Auber.* La Muta di Portici.
- Pacini.* Bondelmonte.  
— Saffo.  
— Lorenzino de Medici.  
— Il Saltimbanco.
- Bellini.* La Sonnambula.  
— I Capuletti ed i Montecchi.  
— Beatrice di Tenda.  
— Il Pirata.  
— Norma.  
— I Puritani.
- Ricci.* Il Birrajo di Preston.  
— Crispino e la Comare.  
— Chiara di Rosemberg.  
— Corrado di Altamura.  
— Un' avventura di Scaramuccia.  
— Il Nuovo Figaro.
- Fioravanti.* Il Ritorno di Columella.
- Pedrotti.* Fiorina.
- Weber.* Il Freyschütz.
- Bonetti.* Giovanna Shore.
- Apolloni.* L' Ebreo.
- Cappa.* Giovanna di Castiglia.
- Herold.* Zampa.
- Mazza.* Prova d' un' opera seria.
- Maffei.* Gualtiero di Monsonis.
- Española.* La Hermana de Pelayo.
- Giosa.* Don Checco.
- Halevy.* L' Ebra (Juive).
- Peri.* Vittore Pisani.
- Guanabens.* Arnaldo di Erill.
- Petrella.* L' Assedio di Leida.
- Sanetti.* Il Forneretto.
- Bailes.**  
Azulma. — Amadis de Gaula.  
Giseta. — Esmeralda. — Gypsy.  
Linda Beatriz. — Terpsicore.  
Diablo enamorado.  
Diablo á cuatro.
- Zarzuelas.**  
La Tapada del Retiro.  
Buen viaje Sr. D. Simon.  
Sueño y realidad.  
Las apariencias engañan.